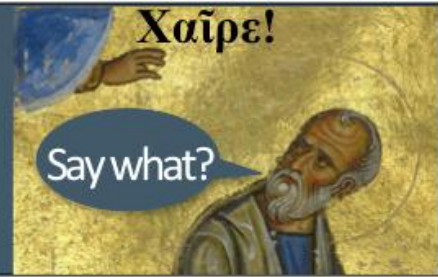


# Life Group Greek

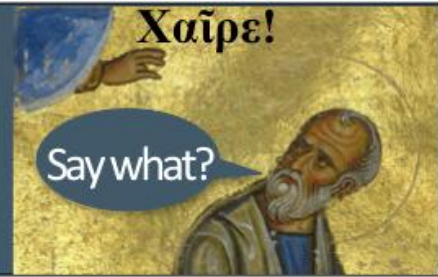
A New Testament study illuminated  
by the Greek language



## Introduction ATV

# Life Group Greek

A New Testament study illuminated  
by the Greek language



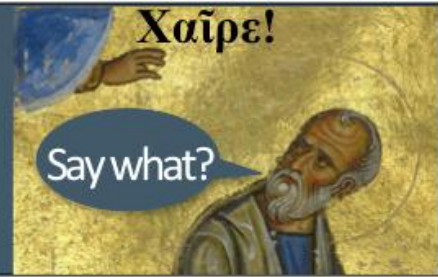
## Introduction

A  
T  
V



# Life Group Greek

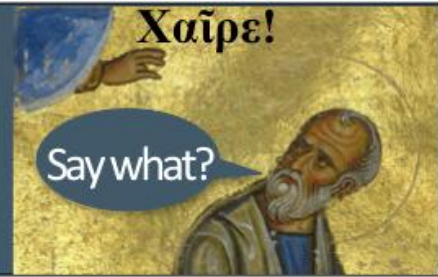
A New Testament study illuminated  
by the Greek language



Introduction  
Alphabet  
T  
V

# Life Group Greek

A New Testament study illuminated  
by the Greek language

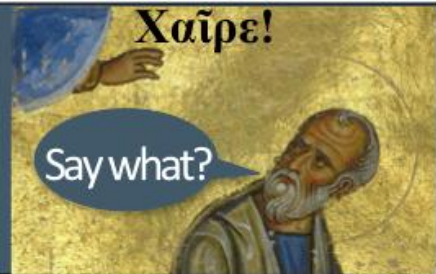


Introduction  
Alphabet  
Translation Theory  
V



# Life Group Greek

A New Testament study illuminated  
by the Greek language



Introduction

Alphabet

Translation Theory

Vocabulary

Alphabet

Alphabet

Alphabet



# Alphabet

Alpha bet

Alpha      beta



Alpha      beta

$\alpha$

Alpha

$\alpha$

beta

$\beta$

Alpha

$\alpha$

beta gamma

$\beta$



Alpha

$\alpha$

beta gamma

$\beta$

$\gamma$

Alpha

$\alpha$

beta gamma delta

$\beta$

$\gamma$

Alpha

$\alpha$

beta gamma delta

$\beta$

$\gamma$

$\delta$



Alpha

$\alpha$

beta

$\beta$

gamma

$\gamma$

delta

$\delta$

epsilon

Alpha

$\alpha$

beta

$\beta$

gamma

$\gamma$

delta

$\delta$

epsilon

$\epsilon$

Alpha      beta   gamma   delta   epsilon

$\alpha$

$\beta$

$\gamma$

$\delta$

$\epsilon$

---



# Translation Theory

# Translation Theory

Mt. 13:32

# Translation Theory

Mt. 13:32

Old NIV:

# Translation Theory

Mt. 13:32

Old NIV: Though it [the mustard seed] is  
the smallest of all *your* seeds.

# Translation Theory

Mt. 13:32

Old NIV: Though it [the mustard seed] is  
the smallest of all *your* seeds.

2011 NIV:

# Translation Theory

Mt. 13:32

Old NIV: Though it [the mustard seed] is  
the smallest of all *your* seeds.

2011 NIV: Though it [the mustard seed] is  
the smallest of all seeds.



# Translation Theory

# Translation Theory

2011 – Gender Neutral!

# Translation Theory

2011 – Gender Neutral!



Southern Baptists  
Reject Updated NIV

# Translation Theory

2011 – Gender Neutral!

Southern Baptists  
Reject Updated NIV

Lutherans the Latest  
to Reject NIV Over  
Gender Language

# Translation Theory

2011 – Gender Neutral!

Southern Baptists  
Reject Updated NIV

Lifeway Decides to  
Continue Selling NIV

Lutherans the Latest  
to Reject NIV Over  
Gender Language

# Translation Theory



# Translation Theory



WIKIPEDIA  
*The Free Encyclopedia*

# Translation Theory



**WIKIPEDIA**  
*The Free Encyclopedia*

## List of English Bible translations

---

From Wikipedia, the free encyclopedia

# Translation Theory



WIKIPEDIA  
*The Free Encyclopedia*

## List of English Bible translations

From Wikipedia, the free encyclopedia

104 English Translations  
of the whole Bible!

# Translation Theory

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

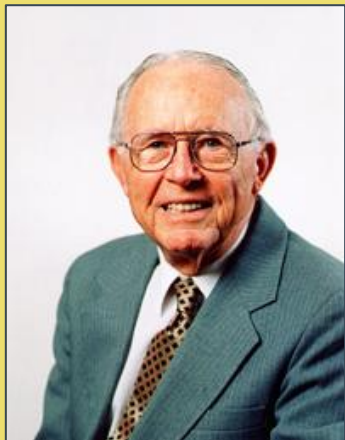


Eugene Nida  
(1914-2011)



# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

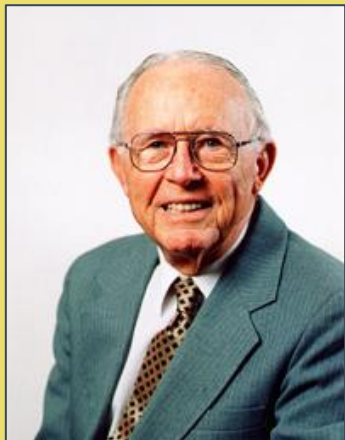


Eugene Nida  
(1914-2011)

Formal  
equivalence

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



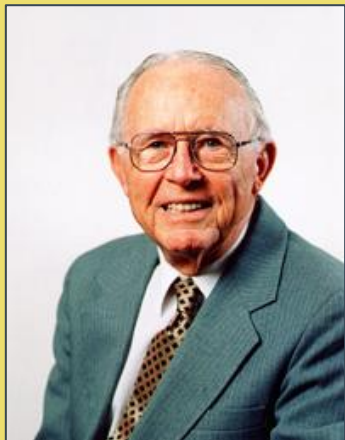
Eugene Nida  
(1914-2011)

Formal  
equivalence

Dynamic  
equivalence

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



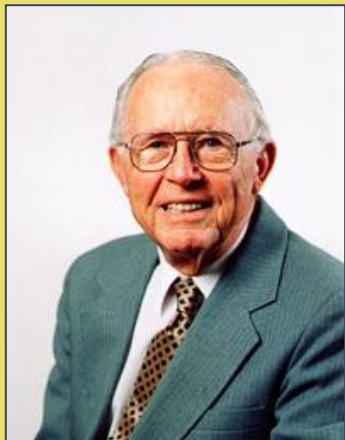
Eugene Nida  
(1914-2011)

Formal  
equivalence —

Dynamic  
equivalence

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



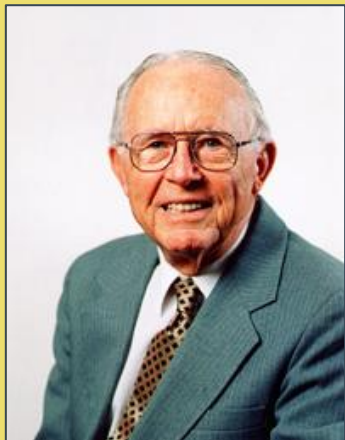
Eugene Nida  
(1914-2011)

Formal  
equivalence — —

Dynamic  
equivalence

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



Eugene Nida  
(1914-2011)

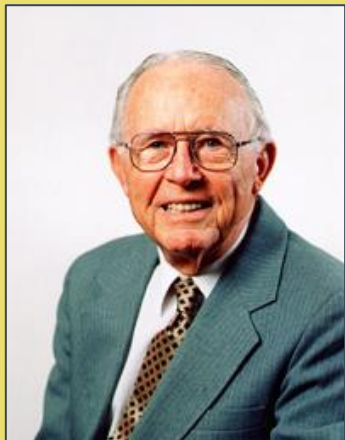
Formal  
equivalence



Dynamic  
equivalence

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



Eugene Nida  
(1914-2011)

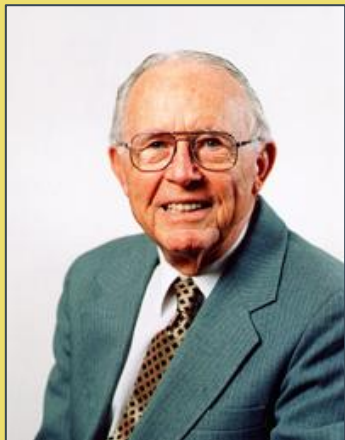
Formal  
equivalence



Dynamic  
equivalence

# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



Eugene Nida  
(1914-2011)


Formal  
equivalence



Dynamic  
equivalence

# Translation Theory

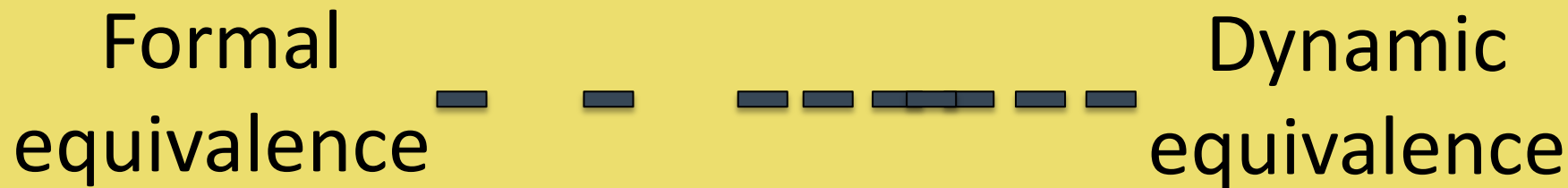
Translation is *not* algebra!

Formal equivalence  Dynamic equivalence



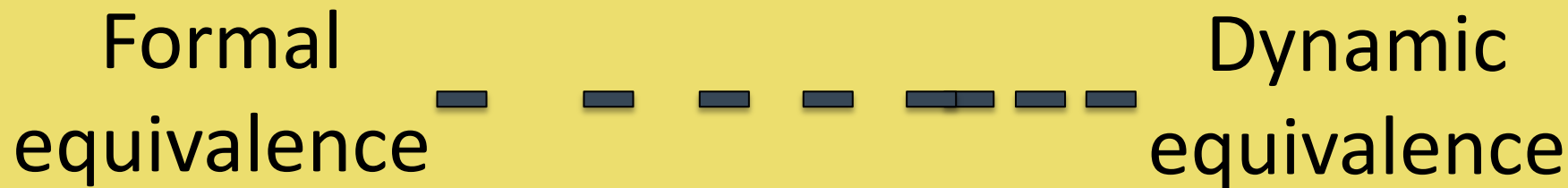
# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



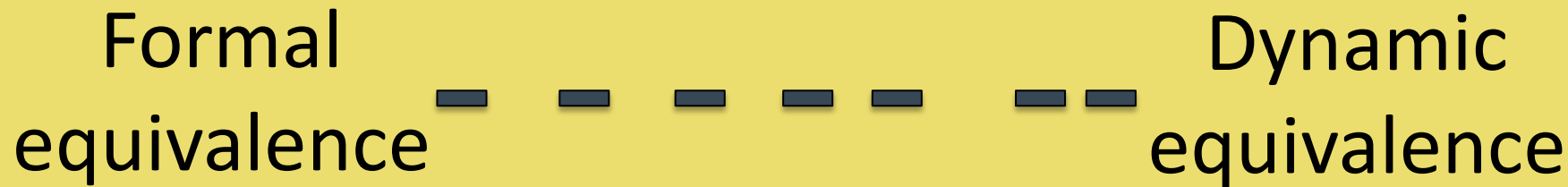
# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



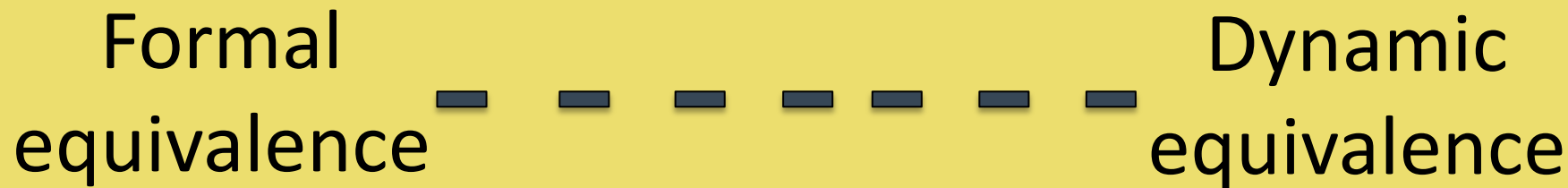
# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



# Translation Theory

Translation is *not* algebra!



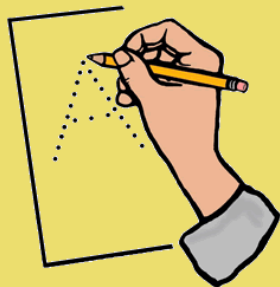
# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

Formal  
equivalence



Dynamic  
equivalence



# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

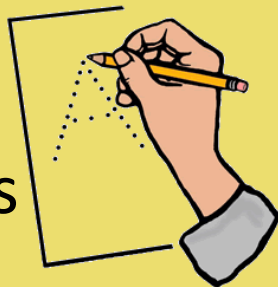
Formal  
equivalence



Dynamic  
equivalence

Tracing  
words

Sentences  
grammar

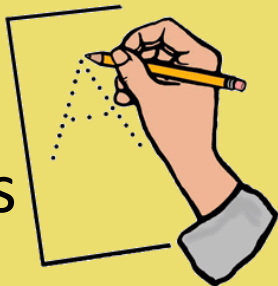


# Translation Theory

Translation is *not* algebra!

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence

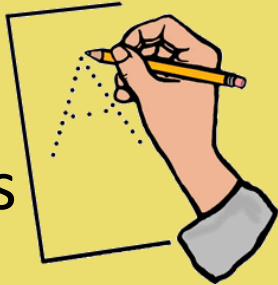


What did  
target  
audience  
hear?

# Translation Theory

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence



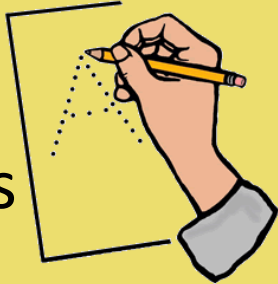
What did  
target  
audience  
hear?



# Translation Theory *anthropos*

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence



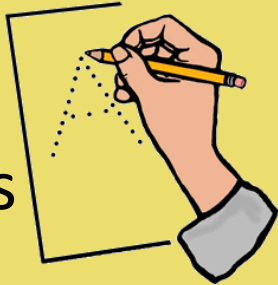
What did  
target  
audience  
hear?

# Translation Theory

*anthropos* - ἄνθρωπος

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence



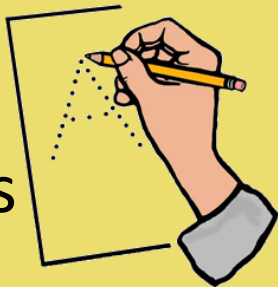
What did  
target  
audience  
hear?

# Translation Theory

*anthropos* - ἄνθρωπος  
“man” “men”

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence



What did  
target  
audience  
hear?

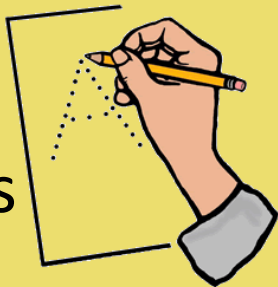
# Translation Theory

Mt. 4:19

*anthropos* - ἄνθρωπος  
“man” “men”

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence



What did  
target  
audience  
hear?

# Translation Theory

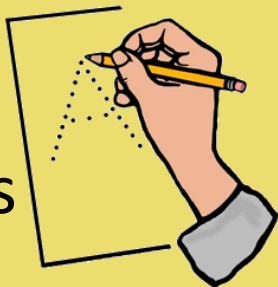
Mt. 4:19

*anthropos* - ἄνθρωπος  
“man” “men”

Follow me and I will make you fishers of ...

Formal  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



Dynamic  
equivalence



# Translation Theory

Mt. 4:19

*anthropos* - ἄνθρωπος  
“man” “men”

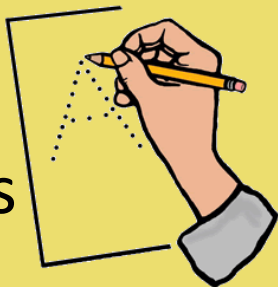
Follow me and I will make you fishers of ...  
**men**

Formal  
equivalence



Dynamic  
equivalence

Tracing  
words  
Sentences  
grammar



What did  
target  
audience  
hear?

# Translation Theory

Mt. 4:19

*anthropos* - ἄνθρωπος  
“man” “men”

Follow me and I will make you fishers of ...

men

people

Formal

equivalence

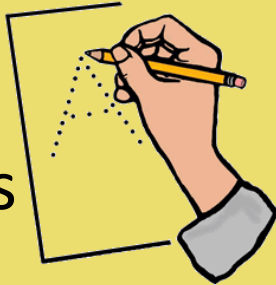


Dynamic

equivalence

Tracing  
words

Sentences  
grammar



What did  
target  
audience  
hear?

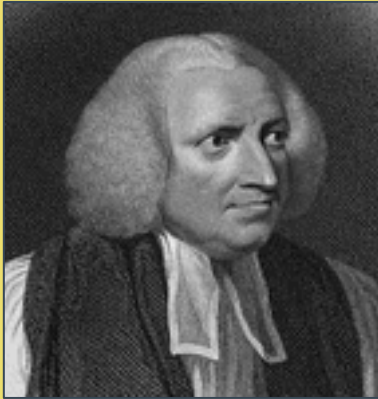


# Vocabulary

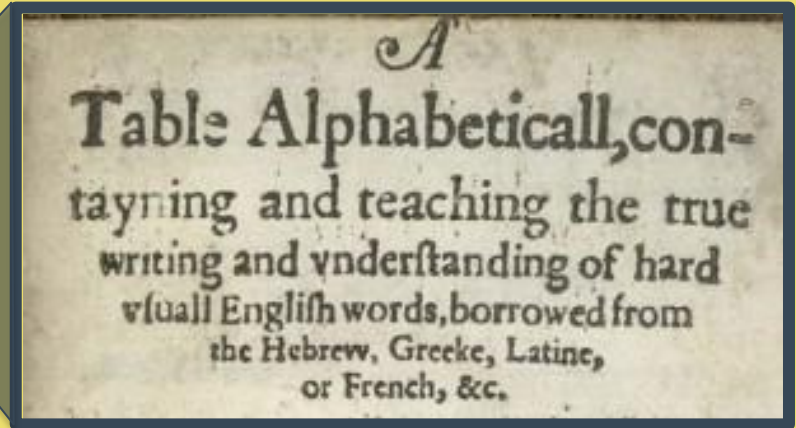
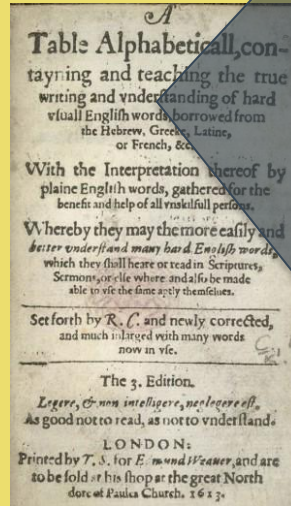


# Vocabulary

## What do the words mean?

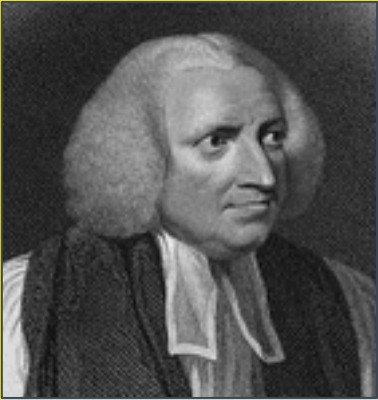


Robert Cawdrey  
(1538-1604)



# Vocabulary

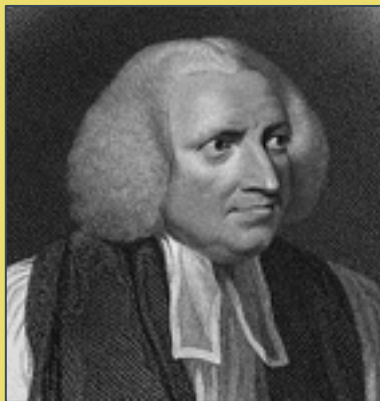
What do the words mean?



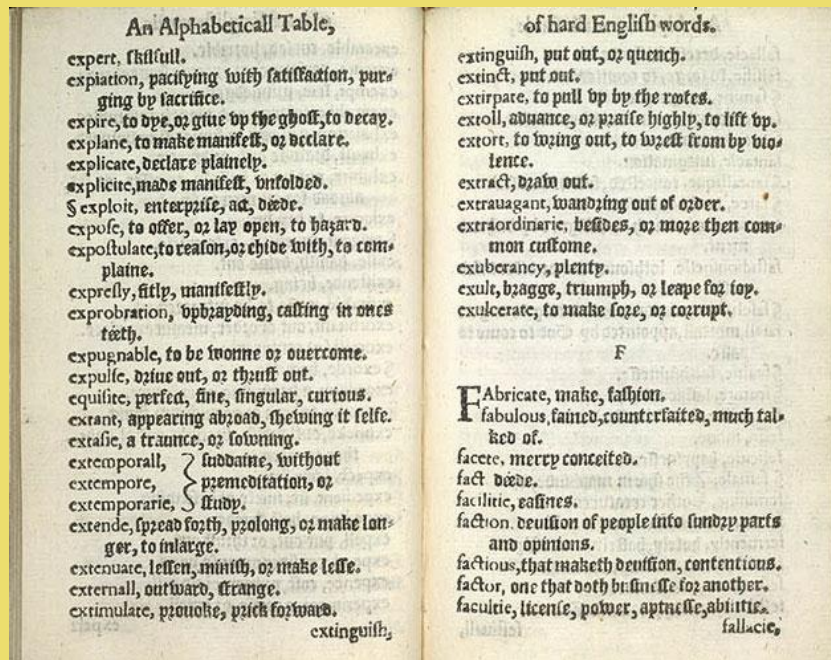
Robert Cawdrey  
(1538-1604)

# Vocabulary

## What do the words mean?

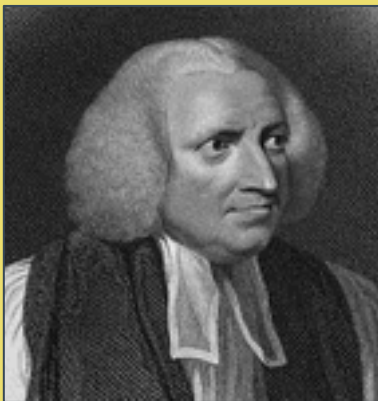


Robert Cawdrey  
(1538-1604)

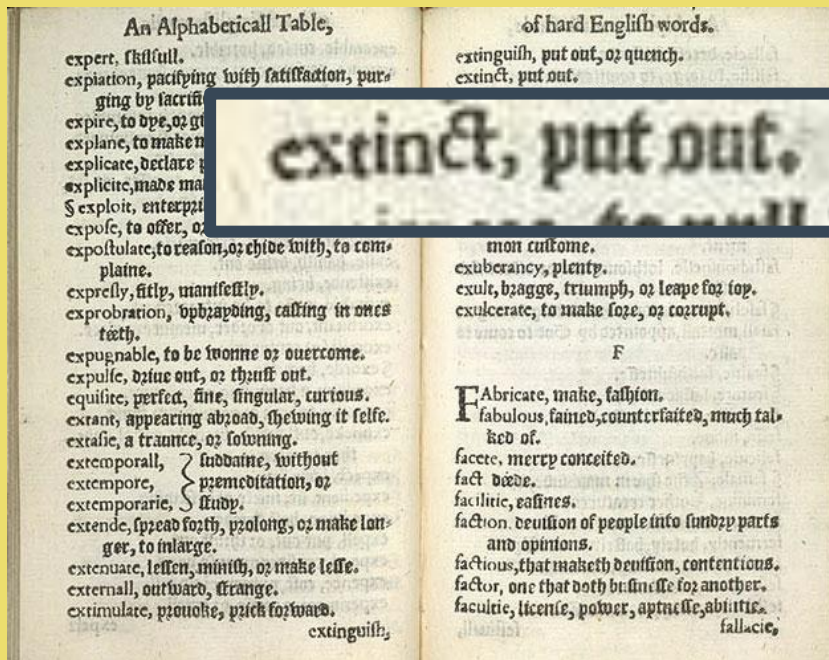


# Vocabulary

## What do the words mean?

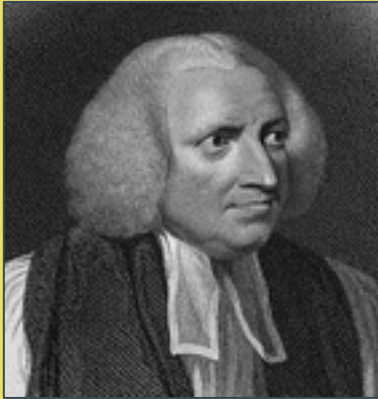


Robert Cawdrey  
(1538-1604)

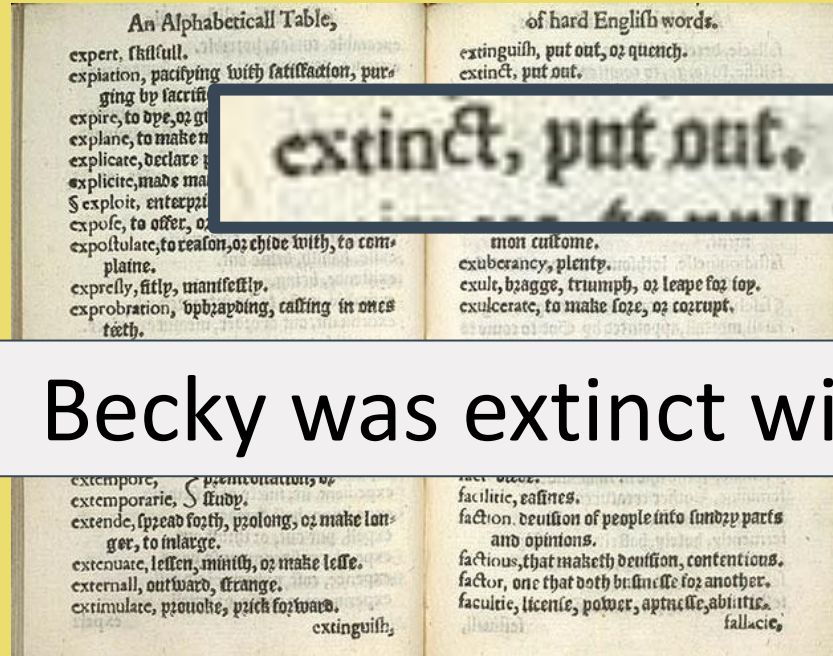


# Vocabulary

What do the words mean?



Robert Cawdrey  
(1538-1604)

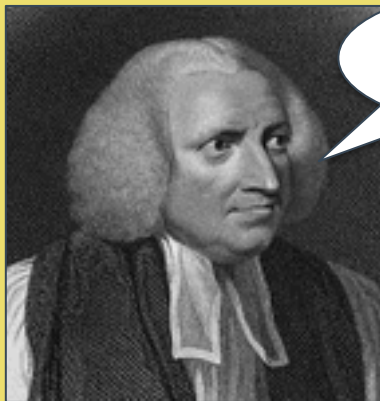


Becky was extinct with me!



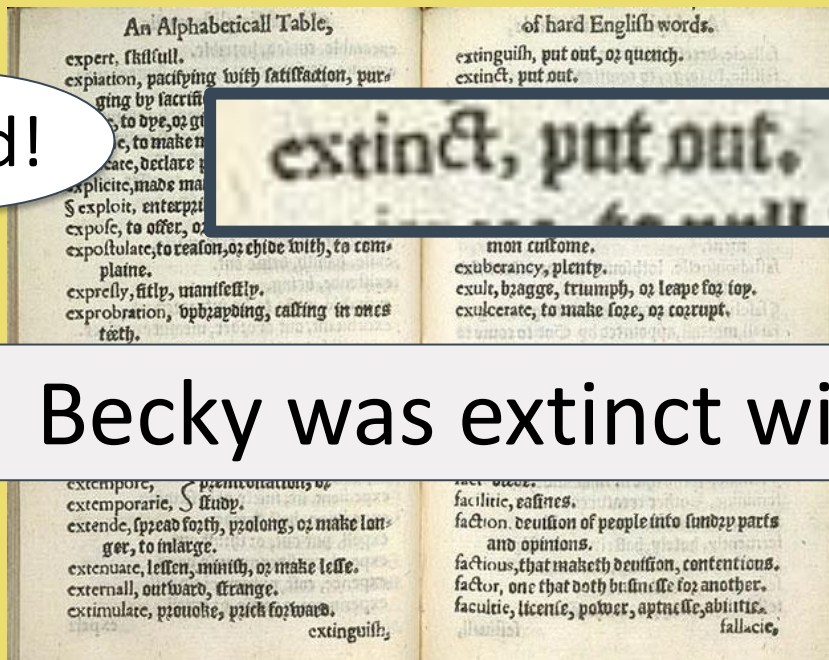
# Vocabulary

What do the words mean?



Robert Cawdrey  
(1538-1604)

Word!



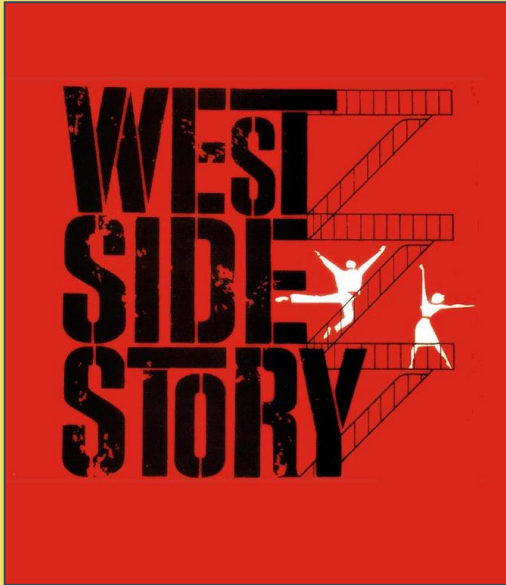
Becky was extinct with me!

# Vocabulary

What do the words mean?

# Vocabulary

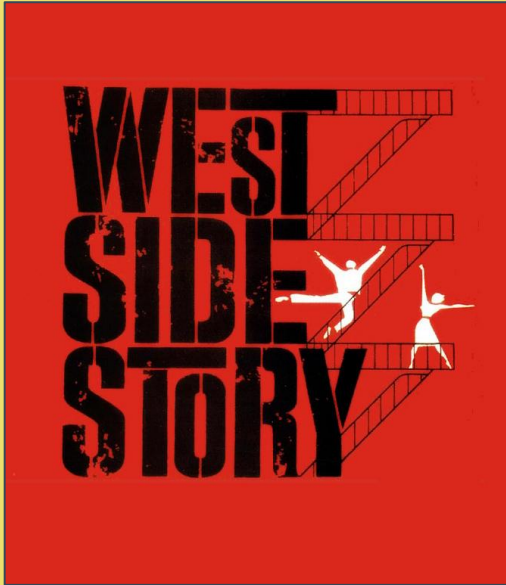
What do the words mean?





# Vocabulary

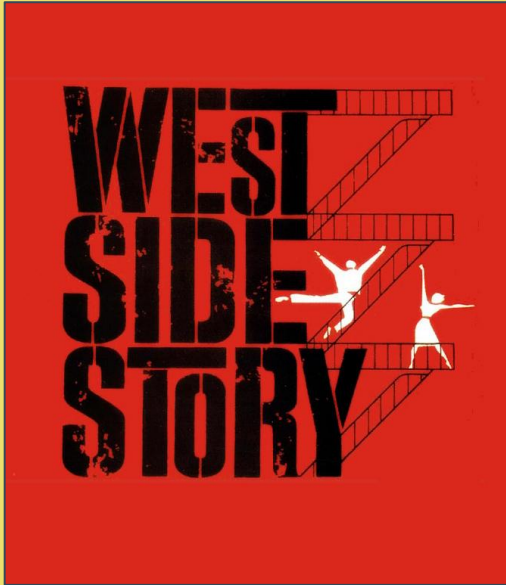
What do the words mean?



1957 vs. now:

# Vocabulary

What do the words mean?

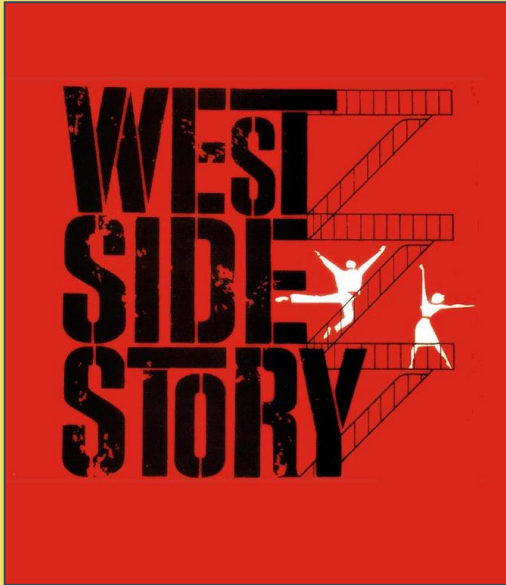


1957 vs. now:

I feel pretty

# Vocabulary

What do the words mean?

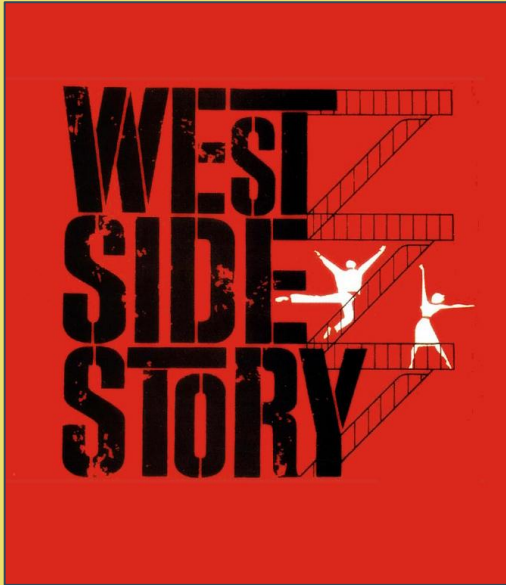


1957 vs. now:

I feel pretty  
Oh so pretty

# Vocabulary

What do the words mean?



1957 vs. now:

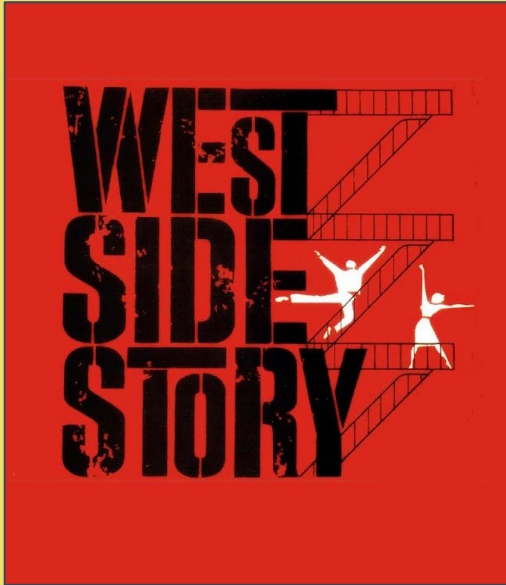
I feel pretty

Oh so pretty

I feel pretty and witty

# Vocabulary

What do the words mean?



1957 vs. now:

I feel pretty  
Oh so pretty  
I feel pretty and witty  
and gay

# Vocabulary

What do the words mean?

# Vocabulary

What do the words mean?

*skene*

# Vocabulary

What do the words mean?

*skene* - σκηνή



# Vocabulary

What do the words mean?

*skene* - σκηνή

“tent”

# Vocabulary

What do the words mean?

*skene* - σκηνή

“tent”

Actor’s “changing tent”

# Vocabulary

What do the words mean?

*skene* - σκηνή

“tent”

Actor’s “changing tent”

Backdrop for *scenery*

# Vocabulary

What do the words mean?

*skene* - σκηνή

“tent”

Actor’s “changing tent”

Backdrop for *scenery*

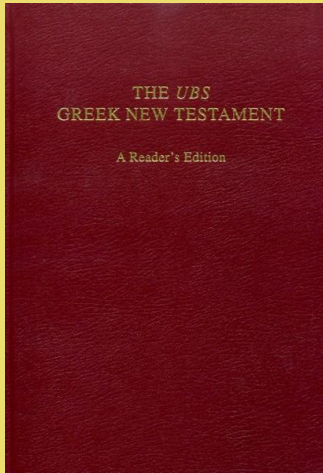
Scene

# Vocabulary

What do the words mean?

# Vocabulary

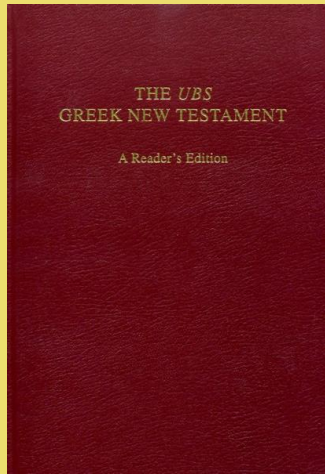
What do the words mean?



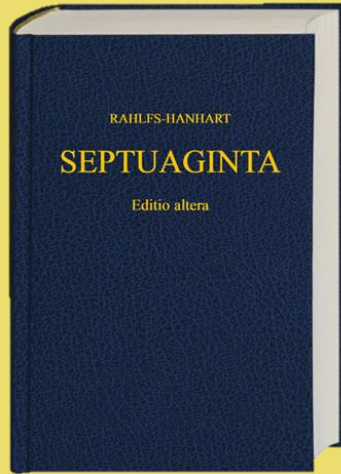
Greek NT

# Vocabulary

What do the words mean?



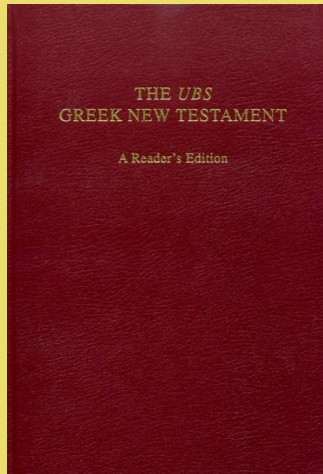
Greek NT



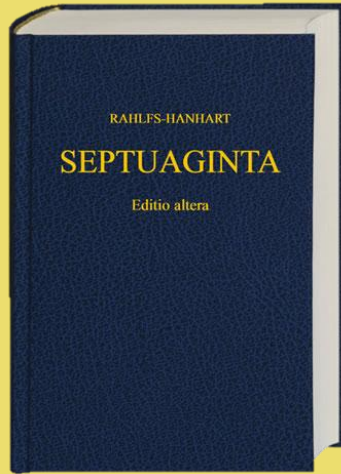
Greek OT

# Vocabulary

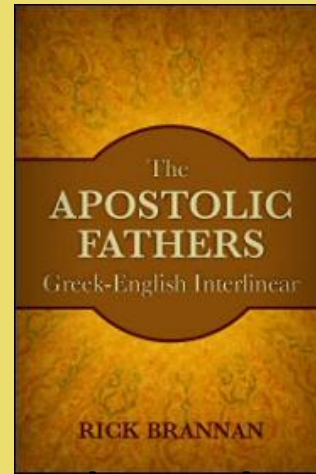
What do the words mean?



Greek NT



Greek OT

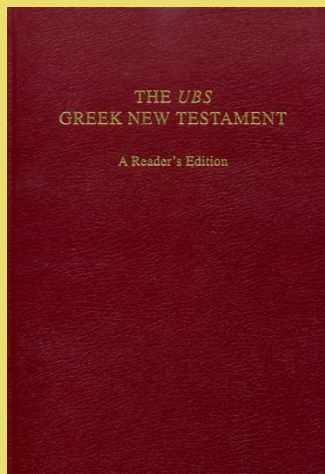


Church  
Fathers

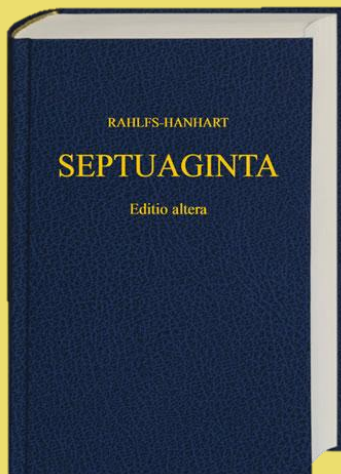


# Vocabulary

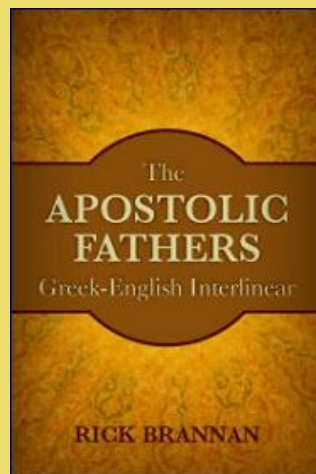
What do the words mean?



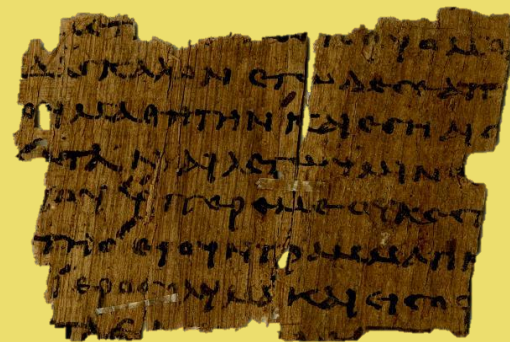
Greek NT



Greek OT



Church  
Fathers



Ancient  
Papyri

# Vocabulary

What do the words mean?

# Vocabulary

How do we put that into English?

Vocabulary     1. The one to one problem

How do we put that into English?

Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?



Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek



English

Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek

ἕρως



English

Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek

ἔρως φιλέω



English



# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek

ἔρως φιλέω  
ἀγαπάω



English

# Vocabulary

## 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Φιλαυτέω

ἔρως φιλέω

ἀγαπαω

Greek

English



# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἀγαπαω



English “love”

# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Φιλαυτέω

ἔρως φιλέω

ἀγαπαω

Greek



Jn. 21:15-17

English “love”

# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Φιλαυτέω

ἔρως φιλέω

ἀγαπάω

Greek

Jn. 1:1

Jn. 21:15-17

English “love”



# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Φιλαυτέω

ἔρως φιλέω

ἀγαπάω

Greek

Jn. 21:15-17

English “love”

Jn. 1:1

Greek



English

# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek  
Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἀγαπαω  
Jn. 21:15-17  
English “love”



λόγος  
Jn. 1:1  
Greek  
English




# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek  
Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἀγαπάω  
Jn. 21:15-17  
English “love”



λόγος  
Jn. 1:1  
Greek  
English  
word






# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek  
Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἀγαπάω  
Jn. 21:15-17  
English “love”



λόγος  
Jn. 1:1  
thought  
word  
English




# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek  
Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἀγαπάω  
Jn. 21:15-17  
English “love”



λόγος Greek  
Jn. 1:1  
thought logic English  
word




# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek  
Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἀγαπάω  
Jn. 21:15-17  
English “love”



λόγος Greek  
Jn. 1:1  
thought logic English  
word  
discourse




# Vocabulary 1. The one to one problem

How do we put that into English?

Greek  
Φιλαυτέω  
ἔρως φιλέω  
ἄγαπαω  
Jn. 21:15-17  
English “love”



λόγος Greek  
Jn. 1:1  
thought logic English  
word  
discourse argument



# Vocabulary

How do we put that into English?

# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

Greek

# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

Greek      baptizo - βαπτίζω



# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

Greek

baptizo - βαπτίζω

English

# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

Greek      baptizo - βαπτίζω

English    “to put or go under water”

# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

Greek      baptizo - βαπτίζω

English    “to put or go under water”

Lk 11:38

“to wash”

# Vocabulary

## 2. Theology

How do we put that into English?

Greek baptizo - βαπτίζω

English “to put or go under water”

Lk 11:38

“to wash”

Is 21:4

“overwhelmed”

# Vocabulary

How do we put that into English?

# Vocabulary

## 3. Culture

How do we put that into English?

# Vocabulary

## 3. Culture

How do we put that into English?

Greek      *paidagogos* - παιδαγωγός

# Vocabulary

## 3. Culture

How do we put that into English?

Greek

*paidagogos* - παιδαγωγός

English



# Vocabulary

## 3. Culture

How do we put that into English?

Greek

*paidagogos* - παιδαγωγός

English

“guardian” “tutor”

“schoolmaster”

(Gal.3:24-25)

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote-* πρώτη

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote-* πρώτη

English

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote-* πρώτη

English

“first”

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote-* πρώτη

English

“first”

Hebrew

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote-* πρώτη

English

“first”

Hebrew

“most important”

# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote-* πρώτη

English

“first”

Hebrew

“most important”



# Vocabulary

## 4. Hebraisms

How do we put that into English?

Greek

*prote*- πρώτη

English

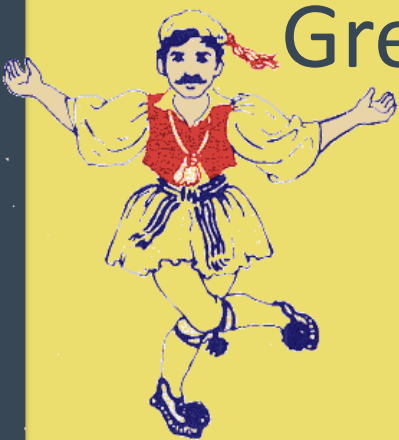
“first”

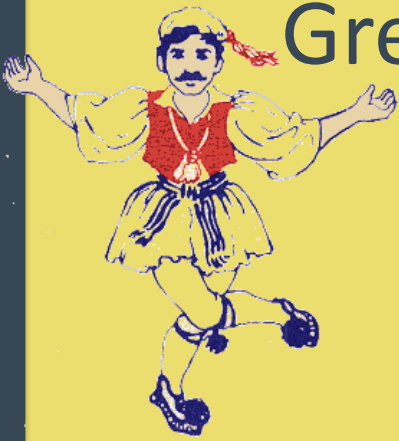
Hebrew

“most important”

(Mk 12:28-29)

# Greek for home





## Greek for home

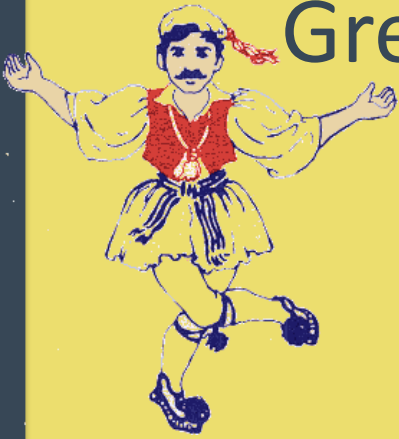
*In the beginning was the word...  
and the word became flesh and  
dwelt among us” (Jn. 1:1, 14)*



## Greek for home

*In the beginning was the word...  
and the word became flesh and  
dwelt among us” (Jn. 1:1, 14)*

**I want clarity and  
mystery!**



# Greek for home

*“Do you love me?”*  
(Jn 21:15)



Greek for home

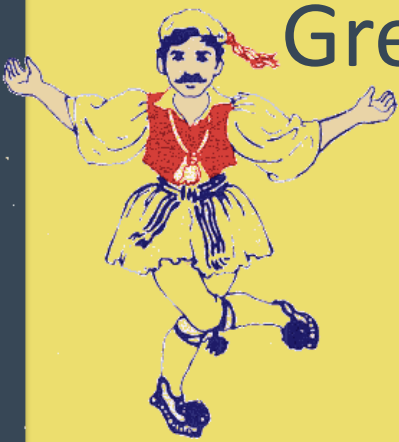
*“Do you love me?”*  
(Jn 21:15)

**Yes Lord, I love you!**



## Greek for home

*“But now a righteousness from God, apart from law, has been made known...” (Rom. 3:21).*



## Greek for home

*“But now a righteousness from God, apart from law, has been made known...” (Rom. 3:21).*

**I’m studying more!**



1 John

1:1-4:1